



School of English, Journalism
& European Languages

UNIT OUTLINE

HEF315 French Language 3A

Semester 1, 2006

www.utas.edu.au/units/HEF315

www.utas.edu.au/french/language/index.htm

Convenor:	Dr Bert Peeters Room: HUM 568 Phone: 6226 2344 Email: Bert.Peeters@utas.edu.au
Consultation hours:	Monday 3-4 pm, Wednesday 2-3 pm
Unit description:	Builds on the competency achieved by students in HEF216 , providing further training in selected topics in French grammar and style and in translation. The unit also includes one major assignment to test written comprehension skills. Oral skills are developed in tutorials.
Unit aims and objectives:	To enable students: <ol style="list-style-type: none">1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, in all its forms, and increase their awareness of French culture and civilisation2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in a major language other than English3. to gain an acute sense of the French language as it is used today4. to prepare for more advanced study of the language at the 300 and/or the 400 level.
Learning outcomes:	Successful completion of this unit will provide students with: <ol style="list-style-type: none">1. new knowledge, esp. in the areas described in the unit aims and objectives (above)2. improved listening and reading skills in a language other than English3. improved communication skills, both spoken and written, in a language other than English4. greater confidence to behave as responsible world citizens in an increasingly complex world
Required texts:	Alain Vercollier, Claudine Vercollier & Kay Bourlier, <i>Difficultés expliquées du français... for English speakers</i> (Clé international, 2004) Peter Mayle, <i>Toujours Provence</i> (any edition)

When taught:	Semester 1, 2006 – 3 x 1 hr interactive sessions weekly Translation: Monday 4-5 pm OR Wednesday 1-2 pm (see notice board for name lists) Grammar and style: Friday 10-11 am Conversation: Friday 12-1 pm
Assessment:	4 translation assignments (20%), 1,300 word web-based essay (20%), oral test (Week 13) (20%), 2-hr written exam (40%)

LECTURE/SEMINAR SCHEDULE

Oral test: week 13
Study period: 5 June – 9 June 2006
Examination period: 10 June – 27 June 2006

As a general rule, classes will be conducted in French, with as little use of English as possible.

TRANSLATION (ENGLISH TO FRENCH)

Monday, 4-5 pm (group A)
Wednesday, 1-2 pm (group B)

A number of short to medium-length passages from Peter Mayle's *Toujours Provence* have been earmarked for translation into French. Four of these have to be submitted at dates specified below and will be marked. *All* passages will be commented on in class; a draft translation *must* therefore be prepared. A good bilingual dictionary, if used wisely, will prove very helpful.

Groupe A – Cours du lundi après-midi

Semaine	Activité
2	Chap. 1, "Two kilos ... could he do for me?" A préparer pour le 6 mars / Correction en classe le 6 mars
4	Chap. 1, "Some truffles? ... of income tax.)" A préparer pour le 20 mars / Correction en classe le 20 mars
4,5	Chap. 3, "My wife was up ... about to argue." A soumettre le 20 mars avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 27 mars
6	Chap. 3, "Comme il est beau ... or Achilles." A préparer pour le 3 avril / Correction en classe le 3 avril
6,7	Chap. 4, "There is a widespread aversion ... he'd intended." A soumettre le 3 avril avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 10 avril
8	Chap. 4, "Who have you told ... I had a partner." A préparer pour le 24 avril / Correction en classe le 24 avril
8,9	Chap. 6, "My first letter ... steady trickle" + "The addresses ... total strangers." A soumettre le 24 avril avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel)

10	Correction en classe le 1 mai Chap. 6, "And then, as summer ... off your face."
10,11	A préparer pour le 8 mai / Correction en classe le 8 mai Chap. 8, "Burglars, he said ... count on it." A soumettre le 8 mai avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel)
12	Correction en classe le 15 mai Chap. 9, "What do the <i>routiers</i> ... like <i>papier-mâché</i> ." A préparer pour le 22 mai / Correction en classe le 22 mai

Groupe B – Cours du mercredi après-midi	
Semaine	Activité
2	Chap. 2, "Of all the bizarre ... all her attention." A préparer pour le 8 mars / Correction en classe le 8 mars
3,4	Chap. 2, "It is evident ... I was fascinated." A soumettre le 15 mars avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 22 mars Note : il n'y aura pas de cours de traduction le mercredi 15 mars
5	Chap. 5, "I had always ... behind the counter." A préparer pour le 29 mars / Correction en classe le 29 mars
5,6	Chap. 5, "It was the climax ... Off to Bannieux we went." A soumettre le 29 mars avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 5 avril
7	Chap. 8, "For five minutes ... for the next two hours." A préparer pour le 12 avril / Correction en classe le 12 avril
7,8	Chap. 9, "He grinned ... collar of his tracksuit." A soumettre le 20 (!) avril avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 26 avril
9	Chap. 11, "The peasant ... listen to an offer." A préparer pour le 3 mai / Correction en classe le 3 mai
9,10	Chap. 11, "It has often ... awareness of the media." A soumettre le 3 mai avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 10 mai
11	Chap. 15, "Santé ... no hardship." A préparer pour le 17 mai / Correction en classe le 17 mai
12	Chap. 15, "Born in 1909 ... not to be believed." A préparer pour le 24 mai / Correction en classe le 24 mai

GRAMMAR AND STYLE

Friday, 10-11 am

Familiarity with grammatical points of various degrees of difficulty will be tested through weekly written exercises specifically aimed at reviewing notorious difficulties in French *grammar* for native speakers of English and at familiarising students with the intricacies of French *style* through translation. Relevant materials will be made available during the first lecture. Preparation of the exercises is essential, and may require consultation of the first of the prescribed texts (which will also prove useful for all other written work). Submission of the exercises is not required.

Semaine	Date	Activité
1	3 mars	L'article (I)
2	10 mars	L'article (II)
3	17 mars	L'adjectif qualificatif

4	24 mars	L'adverbe (I)
5	31 mars	L'adverbe (II)
6	7 avril	Le pronom relatif (I)
7	21 avril	Le pronom relatif (II)
8	28 avril	L'adjectif et le pronom démonstratifs
9	5 mai	Les formes en <i>-ant</i> (I)
10	12 mai	Les formes en <i>-ant</i> (II)
11	19 mai	Le passé composé, l'imparfait, le plus-que-parfait et l'accord du participe passé
12	26 mai	Epreuve écrite
13	2 juin	Correction de l'épreuve écrite

CONVERSATION

Friday, 12-1 pm

Weekly conversation classes on varied topics will be held on Fridays, under the supervision of Mrs Bénédicte Graham.

ASSESSMENT

1. 4 written assignments (« Traductions »)

The four written assignments assess learning outcomes 1 to 4 and are worth 20% of the final mark.

Submission of the 4 written assignments is either in hard copy, as an e-mail attachment, or on disk. Please note that all word-processed work must be produced in Word, Rich Text Format or text-only. All submitted work must be double-spaced. Technical problems will be addressed as they arise. Translations submitted in handwritten form or included in the body of an e-mail message are not acceptable. Hard copies and disks must be submitted on or before 5pm on the due date, either in person or in the appropriate essay box to the left of the School office. Disks will be returned. E-mail submissions are possible until midnight on the due date.

Students are required to keep copies of all submitted assignments. Assignments will normally be returned within one week of the due date.

How to Type Accented Characters on the Computers in the School Lab

Access to the School's computer lab (opposite the Arts Lecture Theatre) is by means of a swipe card. More information is available from the School office. The keyboards in the lab have been configured to allow quick typing of accented characters. Here is how you do it:

é = ' (next to "Enter") followed by 'e'
à, è, ù = ` (top left corner) followed by vowel
â, ê, î, ô, û = ^ (above 6) followed by vowel

ü = “ (quotation mark) followed by vowel
œ = Alt-0156 (use the figure pad on the right of the keyboard)
ç = Control-Alt-comma

To type a vowel after inverted commas (“ and ”), or to close inverted commas after a vowel, insert an extra space, e.g.:

“a = “-space-a
u’ = u-‘-space

The inverted comma won’t appear until you press the space button.

PS – If you have a PC at home and you want to have the same settings on your own computer, open the Control Panel and find the tab allowing you to change the keyboard lay-out. Select “US-International”. You may need to insert your Windows CD-ROM when prompted. Macintosh users who require help should refer to the Helpdesk at the Morris Miller Library.

* * *

2. 1,300 word web-based essay

The essay assesses learning outcomes 1 to 4 and is worth 20% of the final mark.

In order to further develop their reading comprehension skills, HEF315 students will undertake a WWW project; due on Friday 19 May. The project involves the collection of WWW (and possibly other) materials, and the composition of a web page or a word-processed document (Word, Rich Text Format or text-only). Detailed instructions are available on the French web site. The relevant URL is as follows:

<http://www.utas.edu.au/french/language/allier/301-www1.htm>

WWW projects are to be submitted as e-mail attachments (preferred option) or on disk (directly to the lecturer). Technical problems will be addressed as they arise. Projects submitted in handwritten form or included in the body of an e-mail message are not acceptable.

At the time of submitting their WWW projects, students must also submit, via the essay box at the School office, a signed assessment cover sheet. The latter includes a declaration that all material submitted is the student’s own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others and that the University statement on Academic Misconduct (Plagiarism) on the University website at www.utas.edu.au/plagiarism has been read. Assignment cover sheets are available from the School office.

Students are required to keep a copy of all submitted work.

In the past, there have been complaints about the *absence of explanations* regarding certain categories of errors occurring in marked work. It has not been generally understood that this is a *deliberate strategy* on the part of the marker. Students are encouraged to look over their corrected copies and figure out for themselves why a correction was made, thereby increasing their overall language awareness.

Additional feedback will be provided on an individual basis only after students have made a genuine effort to try and understand *without further help* what went wrong.

* * *

3. Oral test

The oral test assesses learning outcomes 1 to 5 and is worth 20% of the final mark.

The test will be held in week 13. More information will be made available in due course.

* * *

4. 2-hour written examination

The written examination assesses learning outcomes 1 to 4 and is worth 40% of the final mark. Marks will be adjusted ('moderated') to reflect performance during the épreuve écrite to be held on 26 May.

The examination, to be held in June, will consist of an unseen excerpt from Peter Mayle's *Toujours Provence*. A translation into idiomatic French will have to be prepared within the time limit. The use of a bilingual English/French French/English dictionary will be allowed.

ADDITIONAL INFORMATION

E-Mail List "hef300-I"

All duly enrolled students have been automatically subscribed to an internal e-mail list called "hef300-I". This list will be used to reduce communication of practical details in the classroom to a minimum. It may of course also be used as a chat list by students for students, and if you chat in French, it's even better (your teachers will notice, and be very favourably impressed – if it's not too faulty...).

E-mail addresses used to subscribe students to the list are those allocated to students by the University. They normally end in "@postoffice.utas.edu.au". One message has already been sent to the list below, and is repeated below.

Bonjour à tous et à toutes.

La liste hef300-I, ainsi que son nom l'indique, a été créée afin de faciliter la communication de détails d'ordre administratif, et aussi afin de promouvoir la communication - en français, dans la mesure du possible - entre les étudiants inscrits en troisième année de français à l'Université de Tasmanie.

Pour envoyer un courriel (= un courrier électronique) à tous ceux qui sont abonnés, utilisez l'adresse <hef300-I@postoffice.utas.edu.au>. Vous vous exprimerez de préférence en français (quoique l'anglais ne soit pas proscrit, son usage sera activement découragé). Vous pourrez vous servir de la liste simplement pour bavarder, ou pour annoncer des films qui passeront à la télé ou au cinéma, des événements de toutes sortes, etc. Vous pouvez même raconter des blagues, pourvu que ce soit en français !

N'oubliez pas de vérifier votre courrier de façon régulière. Le succès de la liste dépend autant de vous que de moi. Bonne lecture !

Bert Peeters

Late Submissions

Late submissions will be penalised as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter. Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or a letter from a counsellor in the case of a serious non-medical reason. Once assignments have been returned no further late assignments will be accepted.

Marking Scale

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Credit (CR)—60-69%
- Pass (PP)—50-59%
- Fail (NN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

University Statement on Plagiarism and Academic Integrity

"**Plagiarism** is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at

<http://www.utas.edu.au/tl/supporting/academicintegrity/index.html>.

The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/> "

The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.

Difficulties with your Studies

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or one of the following Student Services staff as soon as possible:

- Learning Skills Adviser
- Student Counsellor
- Careers Adviser
- Disability Adviser